

Kevlusker treuzskrivñ an arabeg

Programm skrivet e Python ged IDLE

Moteur de transcription - Arabe classique

Stumm 1 - 09/06/2024

Copyright © SKOLIUZ & Michel MERMET - 2024

Michel MERMET
Docteur en celtique
Chercheur membre associé CELTIC-BLM
CENTRE D'ÉTUDES DES LANGUES, TERRITOIRES ET IDENTITÉS CULTURELLES –
BRETAGNE ET LANGUES MINORITAIRES

Université de Haute Bretagne - Rennes 2

michel.mermet56@gmail.com

PROGRAMM E PYTHON
(eilit ha pegit er framm IDLE)
Pellgargit ArabicTransliteratör.py

Geriadur ar c'henglotadurioù etre lizherennoù an arabeg klasel hag an distagadur latin
(lizherennoù dave)

arabeg_e_latin_base = {

```
'ا': 'ā',
'ب': 'b',
'ت': 't',
'ث': 'ṭ',
'ج': 'j',
'ح': 'ḥ',
'خ': 'ḫ',
'د': 'd',
'ذ': 'ḏ',
'ر': 'r',
'ز': 'z',
'س': 's',
'ش': 'sh',
'ص': 'ṣ',
'ض': 'ḍ',
'ط': 'ṭ',
'ظ': 'ẓ',
'ع': 'ʿ',
'غ': 'g',
'ف': 'f',
'ق': 'q',
'ك': 'k',
'ل': 'l',
'م': 'm',
'ن': 'n',
'ه': 'h',
'و': 'w',
'ي': 'y'
}
```

Geriadur ar c'henglotadurioù diakritik

diakritik_e_latin = {

```
"': 'a', # Fatha
"'': 'an', # Tanwin Fatha
"': 'i', # Kasra (distaget kazra e brezhoneg)
"': 'in', # Tanwin Kasra (distaget kazra e brezhoneg)
"': 'u', # Damma
"': 'un', # Tanwin Damma
"': ' ', # Sukun (heb bogalennoù)
"': ' ', # Shadda (doubliñ ar gensonenn)
}
```

Arc'hwel evid treuzfurmiñ ur chadenn lizherennoù arabeg e lizherennoù latin

def treuzfurmiñ_arabeg_e_latin(testenn_arabeg):

```

testenn_latin = ""
i = 0
while i < len(testenn_arabeg):
    char = testenn_arabeg[i]

    if char in arabeg_e_latin_base:
        diaz = arabeg_e_latin_base[char]
        i += 1

    # Gwiriñ ar sin diakritik staget douzh ar lizherenn a heul
    if i < len(testenn_arabeg) and testenn_arabeg[i] in diakritik_e_latin:
        diakritik = testenn_arabeg[i]
        if diakritik in diakritik_e_latin:
            diaz += diakritik_e_latin[diakritik]
            i += 1

    # Amañ e vez lakaet war-wel ar lizherenn treuzfeurmet d'an disoc'h
    testenn_latin += diaz
else:
    # Skrivit ho-unan ma n'eo ket ar lizherenn er geriadur
    testenn_latin += char
    i += 1

return testenn_latin

```

```

# Test an arc'hwel ged ur frazenn en arabeg
frazenn_arabeg = "ذَهَبْ"
frazenn_latin = treuzfurmiñ_arabeg_e_latin(frazenn_arabeg)
print(frazenn_latin) # Achu

```